

United Nations

Nations Unies

UNRESTRICTED

GENERAL
ASSEMBLY

ASSEMBLEE
GENERALE

A/C.3/277
14 October 1948
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Dual Distribution

Третья сессия

ТРЕТИЙ КОМИТЕТ

ПРОЕКТ МЕЖДУНАРОДНОЙ ДЕКЛАРАЦИИ ПРАВ
ЧЕЛОВЕКА

Повторение поправок к статье 8

(В хронологическом порядке представления их Комитету)

Статья 8 - Редакция, принятая Комиссией по правам
человека:

" Для определения его прав и обязанностей и для
установления обоснованности предъявленного к нему уго-
ловного обвинения, каждый человек имеет право на то,
чтобы его дело было рассмотрено с соблюдением всех
требований справедливости независимым и беспристрастным
судом".

ПОПРАКИ:

Панама (A/C.3/220)

Предлагается, чтобы слова " с соблюдением всех
требований справедливости" (полного равенства) были
опущены, так как вопрос о равенстве рассмотрен в дру-
гой статье.

Сверх того предлагается, чтобы статья, касающаяся
вопроса о беспристрастном суде, была составлена из
статьи 8, измененной, как это указано выше, и из перво-
го пункта статьи 9, а именно:

Статья:

1. Для определения его прав и обязанностей и для

установления обоснованности предъявленного к нему уголовного обвинения, каждый человек имеет право на то, чтобы его дело было рассмотрено независимым и беспристрастным судом.

2. Каждый человек, обвиняемый в совершении преступления имеет право на то, чтобы его считали невиновным до тех пор, пока его виновность не будет установлена законным порядком, путем гласного судебного разбирательства, в котором ему обеспечиваются все возможности для защиты".

Союз Советских Социалистических Республик (E/800)

Изменения и дополнения к статье 8:

Перед принятым Комиссией текстом включить в статью:

" Все люди равны перед судом. Судьи должны быть независимы и подчиняться только закону. Судопроизводство во всех государствах должно основываться на демократических принципах.

Разбор дел во всех судах должен быть гласным, за исключением случаев, предусмотренных законом в целях соблюдения общественной нравственности или в интересах государственной безопасности. Обвиняемому обеспечивается в суде право на защиту.

Если обвиняемое лицо незнакомо с государственным языком, то ему должна быть обеспечена возможность ознакомления со всем материалом судопроизводства при помощи переводчика, а также право выступать перед судом на своем родном языке".

Египет (A/C.3/264)

•Поправка не касается английского текста.

Куба: (A/C.3/224)

Статьи 8 и 9:

Перенести эти тексты в следующей редакции в раздел, касающийся чисто юридических прав (статья 26: "Право на справедливый суд"):

" Каждый обвиняемый считается невиновным до того, пока его виновность не будет доказана законным порядком.

Каждый человек, обвиняемый в уголовном преступлении, имеет право на беспристрастное заслушание его дела и гласное разбирательство в ранее установленном суде, согласно существующим законам.

Он не может подвергаться жестоким, унижительным или необычным наказаниям".

Следует отметить, что после уточнений, внесенных в статью 5, согласно правкам делегации Кубы, статья 8 становится почти ненужной.

— 10 —